

Camille's Gaart

Natur- und Skulpturengarten der Gemeinde Beckerich

Jardin de nature et de sculptures de la Commune de Beckerich



Ein Pfad zum Wandeln,
Entdecken, Nachdenken
und Erinnern.

Un chemin pour la promenade,
la découverte, la réflexion
et le souvenir.

Inhaltsverzeichnis

4 ... ein paar Wörter zur Einleitung
... quelques mots d'introduction

6 STATION 1
Tor mit Weitblick
Portail avec vue lointaine

8 STATION 2
Gedankensäule
Colonne de réflexion

12 STATION 3
Weidenblicke
Regards à travers les saules

14 STATION 4
**Ech sinn de groussen
Hexemeeschter**

16 STATION 5
Die große Eiche
Le grand chêne

20 STATION 6
Auf dem Weiher
Sur l'étang

22 STATION 7
Im Labyrinth
Dans le labyrinthe

24 STATION 8
**Mit dem Kopf
in der Natur**
La tête dans la nature

28 STATION 9
Gehör schenken
Prêter une oreille attentive

30 STATION 10
Die Familie
La famille

32 STATION 11
**Homo libri, ce que
je lis me construit**

36 STATION 12
Humor
Humour

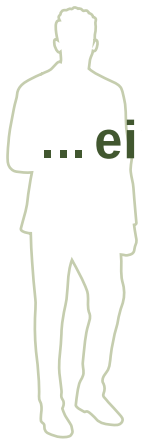
40 STATION 13
Échange continu
Échange continu

42 STATION 14
Ein großer Mann
Un grand homme

46 STATION 15
Der Fuchs
Le renard

50 **Danke**





... ein paar Wörter zur Einleitung

... quelques mots d'introduction

DE

Der Natur- und Skulpturengarten auf dem Gelände der Beckericher Mühle gibt Besuchern die Möglichkeit, anhand von **15 Stationen** den Menschen **Camille Gira** - langjähriger **Bürgermeister** seiner Heimatgemeinde Beckerich sowie **Staatssekretär für Nachhaltige Entwicklung und Umwelt** - kennenzulernen, beziehungsweise sich an ihn und sein Schaffen zu erinnern.

Die **Gemeinde Beckerich**, der Verein **natur & Umwelt**, **Sektion Kanton Redingen** und die **Familie Camille Giras** ermöglichen diese besondere Erinnerungsstätte. Sie ergänzt und erweitert das bereits bestehende, vielseitige Angebot des **Kulturzentrums Kulturmillen** und schlägt eine **Brücke zwischen Natur und Kunst**.

Die Stationen von Camille's Gaart befinden sich teilweise

FR

Le jardin de nature et de sculptures sur le site du moulin de Beckerich donne aux visiteurs la possibilité, à travers **15 stations**, de faire la connaissance de la **personne Camille Gira** - **bourgmestre** à long terme de sa commune natale Beckerich ainsi que **secrétaire d'État pour le développement durable et l'environnement** - et de se souvenir de lui et de son travail.

La **Commune de Beckerich**, l'association **nature & environnement**, **section canton de Redange** et la **famille de Camille Gira** rendent possible ce mémorial spécial. Il complète et élargit l'offre diversifiée déjà existante du centre de la culture **Kulturmillen** et construit un **pont entre la nature et l'art**.

Les stations du Camille's Gaart se trouvent partiellement dans une **zone verte protégée**, dans laquelle une **gestion extensive** est

Camille Gira wurde am **16. Mai 2018** unerwartet und tragisch aus seinem Leben gerissen.

Le **16 mai 2018** Camille Gira fut arraché à la vie de façon inattendue et tragique.



Camille Gira

in einer **geschützten Grünzone**, in welcher eine **extensive Bewirtschaftung** betrieben wird mit dem Ziel der Umwandlung in eine sogenannte **Flachlandmähwiese**. Die Begleitung und Umsetzung dieser Maßnahmen erfolgt durch das **Naturschutzsyndikat SICONA**.

Camille Giras **Verbundenheit** zu seiner **Heimatgemeinde**, sein **Engagement** und seine **Liebe zur Natur**, seine **Werte und Taten** sowie seine **Passion für Kunst** können beim Besuch dieses Gartens mit seinen verschiedenartigen Kunstobjekten sowie seiner besonderen Flora und Fauna entdeckt werden.

Dieser Garten ist ein **Ort der Ruhe**, des **Innehaltens** und des **Nachdenkens**. Nehmen Sie sich die **Zeit** dafür.

Wir wünschen Ihnen viel Freude dabei.

Gemeinde Beckerich

praktiquée avec le but d'une conversion dans une soi-disant **prairie fauchée de plaine**. L'accompagnement et la mise en oeuvre de ces mesures sont assurés par le **Syndicat de conservation de la nature SICONA**.

L'**attachement** de Camille Gira à sa **commune natale**, son **engagement** et son **amour pour la nature**, ses **valeurs et ses actions** ainsi que sa **passion pour l'art** peuvent être découverts lors de la visite de ce jardin avec ses divers objets d'art et sa flore et faune particulières.

Ce jardin est un **lieu de calme**, de **recueillement** et de **réflexion**. Prenez votre **temps** !

Nous vous souhaitons beaucoup de plaisir.

Commune de Beckerich



GEMENG
BIEKERECH

Tor mit Weitblick

Portail avec vue lointaine



Künstler
Artiste
Jhemp Bastin

DE

Meine Skulpturen sind eine Art spannungsvoller Dialog zwischen dem naturgewachsenen Baum, dem Material Holz und meinen künstlerischen Ideen. Die Formen, die dabei entstehen, sind mal organischer und bewegter, mal geometrischer und elementarer. Ich versuche, das Wesen und den Charakter des Baumes zu erfassen, zu respektieren und interessante und bedeutungsvolle Skulpturen zu erschaffen.

Die Skulptur besteht aus zwei Teilen, die leicht versetzt beieinanderstehen. Sie symbolisiert eine Art großes Portal als Eingang zu „Camille's Gaart“ und ist so orientiert, dass sie den Blick auf den Park öffnet.

Der Durchgang entspricht in seiner Form und Größe der schmalen, hochgewachsenen Silhouette von Camille Gira. Somit ist das Portal nicht nur der Eingang zum Park, sondern auch die Tür zu Camilles Welt mit den verschiedenen Skulpturen, die sein Leben und Werken darstellen.

FR

Mon travail est une sorte de dialogue entre le bois, l'arbre avec ses formes naturelles et mes idées artistiques. Les sculptures qui en résultent sont tantôt organiques et en mouvement, tantôt géométriques et élémentaires. J'essaie de capturer l'essence et le caractère de l'arbre, de le respecter et de lui donner une forme intéressante et significative.

La sculpture se compose de deux éléments qui sont dressés non pas dans une ligne, mais légèrement décalés et orientés de façon à ouvrir la vue sur le parc. Elle symbolise une sorte de grand portail d'entrée au « Camille's Gaart ».

Le passage assez étroit entre les deux piliers ainsi que la hauteur correspondent à la silhouette fine et élancée de Camille Gira. Ainsi, le portail n'est pas seulement l'entrée du parc, mais aussi la passerelle de Camille vers son univers, illustré par les différentes sculptures qui représentent sa vie et son œuvre.

Gedankensäule

Colonne de réflexion



Künstlerin
Artiste
**Maya Wagner
Decker**

DE

Kunst ist schon seit langer Zeit ein Teil von meinem Leben. Wenn ich arbeite, fühle ich mich tief mit mir selber verbunden und ich kann ein Stück von mir an meine Werke weitergeben. Seit ich meine Studien im Bereich der Pädagogik angefangen habe ist mir noch bewusster geworden, wie viel Kunst für mich bedeutet – und wie groß der Impakt ist, den sie auf andere Menschen hat. Kunst ist für mich eine Form der Kommunikation, die über Wörter hinausgeht.

Die Skulptur „Gedankensäule“ symbolisiert eine Reise in die Welt der Gedanken und der Selbstreflexion. Von der Basis bis zur Spitze entwickelt sie sich in verschiedene Formen, die Begriffe wie Einheit, Labyrinth, Stille und Unendlichkeit visuell aufnehmen. Jeder Teil der Skulptur zeigt eine Etappe, die dazu anregt, nachzudenken, Gefühle zuzulassen und sich selber besser zu verstehen.

Die Verbindung von natürlichen Materialien wie Holz

FR

L'art est depuis longtemps une partie de ma vie. Quand je travaille, je me sens profondément connectée avec moi-même et je peux faire entrer une part de moi dans mes œuvres. Depuis que j'ai commencé mes études en pédagogie, j'ai encore plus pris conscience de l'importance de l'art pour moi – et quel impact il peut avoir sur les autres. L'art est pour moi une forme de communication qui dépasse les mots.

La sculpture « Colonne de réflexion » symbolise un voyage à travers le monde des pensées et de la réflexion personnelle. De la base vers le haut elle se développe dans des formes diverses qui rassemblent visuellement des termes comme unité, labyrinthe, silence et infini. Chaque partie de la sculpture montre une étape qui invite à réfléchir, à autoriser les sentiments et à se connaître mieux soi-même.

La liaison de matériaux naturels, comme le bois et l'argile, met l'accent sur la



und Lehm unterstreicht die Beziehung zwischen Mensch und Natur. Die Formen sind frei entwickelt – ohne festen Plan –, eben so, wie auch die Gedanken entstehen: spontan, tief in voller Bewegung. „Gedankensäule“ lädt den Betrachter dazu ein, eine kleine Pause zu machen und in die Welt des Nachdenkens einzutauchen.

So hatte auch Camille seine Plätze um nachzudenken, zur Ruhe zu kommen, seine Gedanken zu sortieren. Im Sitzen, daheim im Garten und auf dem Kahlenberg auf der Bank unter den Linden vor der Kapelle. Oder in Bewegung, durch den Wald, und über die Fahrradpiste zum Nördinger Bach zur Vogelbeobachtung.

Millepätteren

Camille hat die Arbeit von Josy Schweicher und seinem engagierten Team in seiner geliebten Mühle zeitlebens von ganzem Herzen unterstützt. Den Menschen vertrauen, sie würdigen und wertschätzen, war für ihn immer unabdingbar in der Umsetzung und für das Gelingen seiner vielen Projekte.

Die Millepätteren sind eine Institution in der Gemeinde Beckerich

Die berühmt-berüchtigten Kniwweler – eine stets wachsende Gruppe von Pensionären – reparieren, restaurieren, entwerfen und konstruieren seit geraumer Zeit in der historischen Sägerei der Beckericher Mühle unterschiedlichste Maschinen, Möbel und sogar... Bushaltestellen! Durch sie wurde auch die historische Turbine der Mühle wieder funktionsfähig gemacht und das Mühlrad nachgebaut. Die Gruppe or-

relation entre homme et nature. Les formes sont développées librement – sans plan concret –, de la même manière que surgissent les pensées : spontanément, profondément, en plein mouvement. La « Colonne de réflexion » invite le spectateur à faire une petite pause et à plonger dans le monde de la réflexion.

Ainsi Camille aussi avait ses lieux pour réfléchir, se reposer, mettre de l'ordre dans ses pensées. En position assise, à la maison dans le jardin et au Kuelebiert sur le banc sous les tilleuls devant la chapelle. Ou en mouvement, à travers les bois et sur la piste cyclable vers le ruisseau de Noerdange pour observer les oiseaux.

Les Millepätteren sont une institution dans la Commune de Beckerich!

Les fameux Kniwweler (hommes à tout faire) – un groupe de retraités qui est en constante augmentation – réparent, restaurent, conçoivent et construisent depuis longtemps dans la scierie historique du moulin de Beckerich des machines et des meubles divers, et même ... des arrêts de bus! Grâce à eux la turbine historique du moulin a été remise en état de marche et la roue à aubes reconstruite. Le groupe organise réguliè-

ganisiert regelmäßig geführte Touren und Vorführungen in der Sägerei.

Begonnen hat alles im Jahre 2000 im Rahmen des legendären Sonnenblumenfestes, als Camille mit Josy Schweicher die Sägerei mit all ihren historischen Schätzen und Habseligkeiten erkundet hat. Josy hatte Camille dabei vorgeschlagen, die Sägerei wieder in Stand zu setzen. Dieser hatte bei dem maroden Zustand der Sägerei und ihrer Maschinen etwas ungläubig gefragt, auf welche Art und Weise das denn geschehen solle! Aber Josy hat nur ganz ruhig geantwortet: „Wir können das.“

Das war die Geburtsstunde der Millepätteren! Nach Josy und Louis sind immer mehr Pätteren zur Gruppe gestoßen und nach vielen Jahren harter Arbeit, bei der sie nicht nur kiloweise Rostlöser und Schleifpapier verbraucht, sondern auch all ihr Knowhow unterschiedlichster Handwerksberufe eingebracht haben, ist ein lebendiger Ort der Zeitgeschichte entstanden, der als kulturelles Erbe in die Geschichte der Gemeinde Beckerich eingegangen ist.

ment des visites guidées et des démonstrations dans la scierie.

Tout a commencé en l'an 2000 dans le cadre de la légendaire fête du tournesol, quand Camille a exploré ensemble avec Josy Schweicher la scierie avec tous ses trésors historiques et biens. En ce moment Josy a proposé à Camille de remettre en état la scierie. Celui-ci, vu l'état délabré de la scierie et de ses machines, a demandé un peu incrédule, comment on pourrait réaliser cela! Mais Josy a répondu calmement : « Nous sommes capables de le faire. »

C'était la naissance des Millepätteren! Après Josy et Louis, de plus en plus de Pätteren ont rejoint le groupe et après de nombreuses années de travail dur, lors duquel ils n'ont pas seulement utilisé des kilos de produit anti-rouille et de papier de verre, mais aussi apporté tout leur savoir-faire issu d'un large éventail de métiers artisanaux, un lieu vivant d'histoire contemporaine a été créé, qui est entré dans l'histoire de la Commune de Beckerich comme patrimoine culturel.

Tout au long de sa vie, Camille a soutenu de tout cœur le travail de Josy et de son équipe engagé, dans son moulin bien-aimé.

Faire confiance aux gens, les apprécier et les valoriser, c'était pour lui toujours essentiel pour la mise en oeuvre et la réussite de ses nombreux projets.

Umsetzung
Skulptur
Réalisation
de la sculpture
Maya Wagner Decker

Entwurf &
Konstruktion
der Bank
Conception &
construction
du banc
Gérard Anzia,
d'Millepätteren &
Gemeinde Beckerich





STATION 3

Weidenblicke

Regards à travers les saules



Künstlerin
Artiste
**Patrice
Verschure**

DE

Durchblick und Weitblick.

Beides bewies Camille mehr als einmal. So auch als Mitbegründer der 1. Flusspartnerschaft Luxemburgs und langjähriger Präsident der Maison de l'Eau de l'Attert asbl, für die ich arbeite. Vieles ließe sich hier sagen, über Wasser und Weiden, über Beckerich und seine Korbmachertradition und über Camille, der es schaffte, sich selbst nicht immer allzu ernst zu nehmen.

Wenn eines Tages denn ein Bussard diese Zweige als Ansitz wählt und sie ganz profan zum Ausblick nutzt, dann, so bin ich mir sicher, wird der Widerhall eines Lachens über dieses Tal wogen.

Für einen Augenblick.

FR

Prévoyance et clairvoyance.

C'est ce que Camille a prouvé plus d'une fois. Comme membre fondateur du 1^{er} partenariat de rivières du Luxembourg et en tant que président de la Maison de l'Eau de l'Attert a.s.b.l. pour laquelle je travaille. Il y aurait beaucoup à dire ici, de l'eau et des osiers, de Beckerich avec sa tradition de vannerie et de Camille, qui a réussi à ne pas toujours se prendre trop au sérieux lui-même.

Si un jour un bussard choisit ces branches pour se poser et les utilise de manière très profane pour voir loin, alors, et là j'en suis sûre, l'écho d'un rire ondulera sur cette vallée.

Pour un instant.

Umsetzung
Réalisation
Patrice Verschure

Metallgerüst
Treillage en métal
Kaufmann & Biesen s.a.

STATION 4

Ech sinn de groussen Hexemeeschter



Künstler
Artiste
Albert Goedert



Entwurf
Conception
Albert Goedert

Umsetzung
Émsetzung

Natursteinsockel
Socle en pierre
naturelle
Real Constructions sàrl

Holzkonstruktion
Construction en bois
**Gérard Anzia mit ANF &
Gemeinde Beckerich**

DE

Der Schauspieler steigt
auf die Bühne, steigt ein in
seine Rolle, wird zu seiner
Figur – um darin gut zu sein.

Camille ist von der kleinen
Beckericher Theaterbühne
auf die große Theaterbühne
der Politik geklettert – um
darin gut zu sein.

Dieses Theater ist geöffnet.
Publikum und Schauspieler
sind zusammen, vor dem
Vorhang.

Der Vorhang geht auf – mit
der Mühle als Kulisse!

FR

L'acteur monte sur la scène,
entre dans son rôle, devient
son personnage – pour être
bon dans ce domaine.

Camille est monté de la
petite scène de théâtre de
Beckerich à la grande scène
de la politique – pour être
bon dans ce domaine.

Ce théâtre est ouvert. Le
public et les acteurs sont
ensemble, devant le rideau.

Le rideau s'ouvre –
le moulin est la coulisse.



STATION 5

Die große Eiche Le grand chêne



Künstler
Artiste
Charel Reitz

DE

Die Eiche hat in vielen Kulturen große, spirituelle Bedeutung: Sie ist ein Sinnbild für Standhaftigkeit, Ehrlichkeit, Kontinuität, Männlichkeit und väterliche Weisheit.

Diese Eiche hier ist der größte und älteste Baum in „Camille's Gaart“. Sie ist nicht nur – zu jeder Jahreszeit – ein imposantes Highlight am Wegesrand. Nein, sie strahlt vor allem Stärke und Sicherheit aus – vielleicht die starke und beschützende Schulter Camille's, an welche man sich jederzeit anlehnen durfte.

Der Uhu: Schon als kleiner Junge hat mich der Wald fasziniert; bin öfters mit meinem Vater in den Wald arbeiten gegangen – und das hat mir immer viel Spaß gemacht. Deshalb habe ich mich auch im LTA auf der Förstersektion angemeldet und da habe ich dann auch das interessante, freiwillige Modul Schnitzkurs kennengelernt.

Und weil ich schon immer gerne mit einer Motorsäge

FR

Le chêne a, dans beaucoup de cultures, une grande importance spirituelle : il est symbole de fermeté, d'honnêteté, de continuité, de virilité et de sagesse paternelle.

Ce chêne est le plus grand et le plus vieil arbre du « Camille's Gaart ». Il n'est pas seulement – à chaque saison – un imposant point culminant sur le bord du chemin. Non, il rayonne surtout de force et de sécurité et – peut-être représente-t-il l'épaule forte et protectrice de Camille, sur laquelle on pouvait à tout moment s'appuyer.

Le hibou Grand-Duc : Déjà en tant que petit garçon j'étais fasciné par la forêt, j'ai souvent accompagné mon père pour y travailler, ce qui m'a toujours fait grand plaisir. C'est pourquoi je me suis inscrit à la section forestière où j'ai appris à connaître le module intéressant et bénévole pour apprendre à tailler le bois. Et puisque j'ai toujours aimé travailler avec une tronçonneuse, je m'y suis inscrit, et



gearbeitet habe, habe ich mich dort angemeldet; es hat mir sofort gefallen.

Ein Uhu thront über den Köpfen der Besucher auf einem Ast der großen Eiche. Er wacht über die Natur; er hat alles im Blick! In vielen Kulturen wurde der Uhu – die größte Eule Europas – als Symbol für Weisheit und Wissen verehrt.

Zu Camille's Zeit als Staatssekretär im Umweltministerium wurden 2015 neue Natura 2000-Gebiete öffentlich vorgestellt mit dem Motto: „Der Grand-Duc de l'Europe ist auch in Eurer Gegend“ (Grand-Duc: franz. für „Großherzog“ aber auch für „Uhu“).

Mit der „Ackerbauschoul“ (Lycée Technique Agricole / LTA Gilsdorf) gab es bereits zu Camille's Zeiten als Bürgermeister eine enge Verbindung mit der Gemeinde Beckerich. Deshalb wurde bei Camille's Gaart von der Gemeinde ein Wettbewerb im oben genannten „Schnëtzkurs“ ausgeschrieben, bei dem die beteiligten Schüler*innen einen Uhu mit Motorsägen-Technik anfertigen sollten.

Der Uhu von Charel Reitz wurde von einer Jury ausgewählt und mithilfe der Experten von *Treetime* in der großen Eiche befestigt.

cela m'a plu immédiatement.

Un hibou trône au-dessus des têtes des visiteurs, sur une branche du grand chêne. Il veille sur la nature, a tout sous contrôle. Dans beaucoup de cultures, le hibou grand-duc – le plus grand hibou d'Europe – était vénéré comme symbole de la sagesse et du savoir.

Durant la période où Camille était secrétaire d'Etat au Ministère de l'environnement, de nouveaux territoires Natura 2000 ont été présentés officiellement en 2015 sous le thème suivant : « Le Grand-Duc est aussi dans votre région » / Grand-Duc : pour le chef d'État du Luxembourg, mais aussi pour le hibou Grand-Duc.

Il existait déjà une étroite relation entre Camille et le Lycée Technique Agricole (LTA Gilsdorf) durant sa période en tant que bourgmestre de la Commune de Beckerich. C'est pourquoi, lors de la réalisation du Camille's Gaart, la commune a lancé un concours dans le cours de taillage, précédemment mentionné, où les étudiant(e)s participant(e)s devaient fabriquer un hibou Grand-Duc à l'aide d'une tronçonneuse.

Le hibou de Charel Reitz fut sélectionné par un jury et avec l'aide des experts de *Treetime* installé dans le grand chêne.



Umsetzung Uhu
Réalisation hibou
Charel Reitz

Installation Uhu
Installation hibou
Treetime

Eichenblatt aus Holz
Feuille de chêne
en bois
**Gérard Anzia &
Julia Schrell**

Eicheln aus Holz
& Glas
Glands en bois
& verre
**Gérard Anzia &
Julia Schrell**
in Zusammenar-
beit mit
en collaboration
avec
Pascale Seil

STATION 6

Auf dem Weiher Sur l'étang

6

DE

Der Schutz dieses Weihers (Biotop) steht symbolisch für den Artenschutz von Flora und Fauna. Das angrenzende Quellenschutzgebiet steht für das lebenswichtige Element „Wasser“, unserem Trinkwasser.

Die „Beckericher Was-serfabrik“, der Schutz der Trinkwasserquellen sowie das eigenständige Trinkwasserversorgungs-netz der Gemeinde waren ganz besondere Anliegen Camilles.

Dieser Steg lädt dazu ein, das Leben am und im Weiher zu beobachten.

FR

La protection de cet étang (biotope) représente sym-boliquement la protection de la flore et de la faune. La zone de protection adjacente des sources re-présente l'élément vital « eau », notre eau potable.

L'« Usine d'eau de Becke-rich », la protection des sources d'eau potable ainsi que le réseau autonome d'approvisionnement en eau potable de la commune étaient pour Camille une priorité absolue.

Cette passerelle invite à observer la vie autour et dans l'étang.

Entwurf Steg
Conception
Passerelle
Albert Goedert

Umsetzung Steg
Réalisation Passerelle
**Gérard Anzia, Gemeinde
Beckerich & ANF**

STATION 7

Im Labyrinth

Dans le labyrinthe

Idee
Idée

**Gérard Anzia &
Julia Schrell**

DE

In einem Labyrinth kann man sich verlaufen. Man verliert die Orientierung auf seinem Weg, muss den Weg zu seinem gewünschten Ziel suchen und wiederfinden.

Aber was ist der richtige Weg zum Ziel?

Man könnte und muss manchmal ganz neue Wege gehen, um es zu erreichen. Offen sein. Kreativ sein. Nicht verzagen.

Beharrlichkeit und Geduld zahlen sich aus. Diese musste Camille oft aufbringen.

Die Besucher sollen sich ihren persönlichen Weg durch die Weiden am Ufer suchen.

Das Ziel ist hier die Liegebank, auf welcher sie in entspannter Pose das Geschehen am Weiher betrachten, abschalten, Kraft tanken und träumen dürfen ...

FR

Dans un labyrinthe on risque de se perdre. Sur son chemin on perd l'orientation, on doit chercher et retrouver le chemin qui conduit vers le but visé.

Mais quel est le bon chemin vers le but ?

Des fois, on peut et on doit choisir des chemins complètement nouveaux pour y arriver. Être ouvert. Créatif. Ne pas désespérer.

La persévérance et la patience sont payantes. Camille devait souvent en faire preuve.

Les visiteurs sont invités à chercher leur chemin personnel à travers les saules au bord de l'eau.

Le but ici c'est le banc, sur lequel ils peuvent, dans une position détendue, observer ce qui se passe dans l'étang, se détendre, recharger leurs batteries et rêver ...



Umsetzung Liegebank
Réalisation banc
APEMH s.c.
Ateliers Housingen



STATION 8

Mit dem Kopf in der Natur

La tête dans la nature

8



| 25

Künstler
Artistes
Op der Schock

DE

Op der Schock ist ein Ort für Menschen mit besonderen Bedürfnissen im Bereich des Verstehens und des Lernens.

Die Keramik-Werkstatt ist eine der Professionellen Inklusionswerkstätten in Redingen.

Diese Köpfe sind mit viel Liebe und Kreativität von Künstler*innen aus dieser Werkstatt entstanden.

Sie symbolisieren die Emotionen, die die Natur in uns weckt.

FR

Op der Schock est un lieu pour les personnes ayant des besoins particuliers dans le domaine de la compréhension et de l'apprentissage.

L'atelier de céramique est un des ateliers d'inclusion professionnelle à Redange.

Ces têtes ont été créées avec beaucoup d'amour et de créativité par les artistes de cet atelier.

Ils symbolisent les émotions que la nature éveille en nous.



Du calme et de la joie à l'admiration et au respect – chaque tête raconte sa propre histoire.

Ils sont un hommage à un homme qui comprenait et appréciait profondément la nature.

Dans le Camille's Gaart, on retrouve à la fois la mémoire et le lien entre l'homme et la nature.

Autrefois le petit cours d'eau ne coulait que sous terre de l'étang à la Millebaach. Le syndicat de protection de la nature SICONA a dégagé ce cours d'eau afin de créer un nouvel espace de vie pour les insectes et les plantes.

Le banc double invite au changement de perspective, pour observer – ensemble avec les visiteurs en céramique – ce qui se passe près de l'eau ou bien pour avoir un échange avec son voisin de siège à travers les bâtonnets en bois.



Von Ruhe und Freude bis zu Bewunderung und Respekt – jeder Kopf erzählt seine eigene Geschichte.

Sie sind eine Erinnerung an einen Mann, der tiefes Verständnis für die Natur hatte und sie sehr schätzte. In Camille's Gaart findet man sowohl Erinnerung als auch Verbindung zwischen Mensch und Natur.

Der kleine Wasserlauf floss einst nur unterirdisch vom Weiher in die Millebaach.

Das Naturschutzsyndikat SICONA hat diesen Lauf freigelegt, um neuen Lebensraum für Insekten und Pflanzen zu schaffen.

Die Doppel-Bank lädt zum Perspektivenwechsel ein, um das Geschehen am Wasser – zusammen mit den Besuchern aus Keramik – zu beobachten oder sich mit seinem Sitznachbarn durch die Holzstäbe auszutauschen.

Umsetzung Köpfe
Réalisation têtes
**Keramikatelier
Op der Schock**

Freilegung und
Bepflanzung
Wasserlauf
Dégagement et
plantation cours d'eau
SICONA

Entwurf Doppel-Bank
Conception banc
double
Albert Goedert

Konstruktion
Doppel-Bank
Construction
banc double
ANF

26 |



STATION 9

Gehör schenken

Prêter une oreille attentive

9

Idee
Idée
**Gérard Anzia &
Julia Schrell**

DE

**Zuhören, das konnte
Camille!**

Intensives Zuhören bedeutete für ihn 2 Dinge: Sich mit Meinungen, Gedanken, Sorgen oder Wünschen von Bürgerinnen & Bürgern, Freunden und Familie vertraut machen und auseinandersetzen, um anschließend daraus Handlungen zu entwickeln.

Sich von anderen inspirieren lassen, um dadurch für sich selbst neue, kreative Ideen und Wege zu finden.

Auf einer von Hecken und Bäumen geschützten, kleinen Halbinsel der Millebaach steht für die Gäste von Camille's Gaart eine Liegebank unter einer Schwarzerle bereit. An dieser Stelle kann man das Plätschern der Millebaach sehr deutlich hören.

Abschalten, den Körper entspannen und den Moment genießen; lauschen, was die Natur uns erzählen möchte; sich vornehmen, den Mitmenschen aufrichtig zuzuhören ...

FR

**Écouter, c'est ce que
Camille savait faire !**

Écouter attentivement, cela signifiait deux choses pour lui : connaître les avis, les pensées, les soucis ou les souhaits des citoyennes et citoyens, des amis et de la famille, et y réfléchir, pour ensuite élaborer des actions.

Se laisser inspirer des autres, pour trouver lui-même de nouvelles idées et façons de faire créatives.

Sur une petite péninsule de la Millebaach, protégée par des haies et des arbres, se trouve, pour les invités du Camille's Gaart, un banc pour s'allonger sous un aulne. A cet endroit, on peut clairement entendre clapoter la Millebaach.

Se déconnecter ; détendre le corps et profiter du moment ; écouter ce que la nature veut nous raconter ; se promettre d'écouter sincèrement les autres ...

Umsetzung Liegebank
Réalisation banc
**APEMH s.c.
Ateliers Housingen**

Die Familie

La famille

10



Künstlerin
Artiste
**Marie-Josée
Kerschen**

DE

Seit mehr als einem halben Jahrhundert erschaffe ich Skulpturen. Nach meinen Studien in Karlsruhe und Carrara arbeite ich seit 1982 in Vianden als freischaffende und professionelle Bildhauerin.

Diese Skulpturengruppe aus Eichenholz, als Erinnerung und Hommage an Camille Gira, symbolisiert die Familie, die ihm sehr wichtig war. Er hat zuhause die Ruhe und Unterstützung gefunden, die er gebraucht hat für seine viele Arbeit. Seinen Kindern hat er seinen Einsatz für die Umwelt so erklärt, dass er sich später nicht gerne fragen ließe „Und du, was hast du zu der Zeit gemacht?“ Er war seinen Kindern ein liebevoller und lustiger Vater.

Außer bei Camille selber habe ich bewusst keinen Vergleich mit reell existierenden Personen gesucht, sie stehen zusammen in Harmonie und Verbundenheit und verweisen auf Camilles ausgeprägte Menschlichkeit.

FR

Depuis plus d'un demi-siècle je crée des sculptures. Après mes études à Karlsruhe et Carrara, je travaille depuis 1982 à Vianden comme sculptrice indépendante et professionnelle.

Ce groupe de sculptures en chêne, en mémoire et hommage à Camille Gira, symbolise la famille qui lui était très importante. À la maison il a trouvé le calme et le soutien dont il avait besoin pour venir à bout de ses multiples tâches. À ses enfants il a expliqué son engagement pour l'environnement, en disant qu'il ne voudrait pas qu'ils demandent un jour : « Et toi, qu'est-ce que tu as fait en ce temps-là ? » Il était pour eux un père aimant et joyeux.

À part chez Camille lui-même, je n'ai pas cherché la ressemblance avec des personnes existant réellement, elles se trouvent ensemble en harmonie et en liens étroits et montrent la grande humanité de Camille.





STATION 11

« Homo libri, ce que je lis me construit »



Künstlerin
Artiste
Florence Hoffmann

Entwurf
Conception
Florence Hoffmann

Umsetzung
Réalisation
Kunstgießerei Plein & d'Schlösserei Metallbau

DE

„Homo Libri, ce que je lis me construit“ symbolisiert den Menschen, geformt durch das Denken, das Lesen, die Fantasie.

Diese Skulptur, die einen aus Büchern geformten Körper darstellt, ist eine Hommage an Camille Gira, ein Mann der Überzeugung und ein großer Leser, der die Kraft für sein politisches Handeln aus einem erleuchteten Bewusstsein schöpfte. Er war tief verwurzelt in Beckerich, einer Gemeinde, der er als Visionär seinen Stempel aufgedrückt hat und dort die Entwicklung

FR

« Homo Libri, ce que je lis me construit symbolise l'humain modelé par la pensée, la lecture, l'imaginaire. »

Cette sculpture qui présente un corps façonné de livres, rend hommage à Camille Gira, homme de convictions et grand lecteur dont l'action politique puisait sa force dans une conscience éclairée. Profondément attaché à Beckerich, commune qu'il a marquée de son empreinte visionnaire, il y a semé des projets durables et une culture du lien. Grand lecteur, Camille portait en lui un monde en perpétuelle construction – à l'image de cette figure de bronze, enracinée dans un jardin pensé comme un lieu de mémoire et d'élan. Elle fait ici écho à la vie de Camille, entièrement dévouée à bâtir avec sens. Homo libri, ce que je lis me construit est dédiée à un homme dont l'héritage reste vivant : fait d'idées, de nature et d'humanité.

nachhaltiger Projekte und eine Kultur der Verbindung vorangetrieben hat. Als großer Leser trug Camille Gira eine Welt in stetem Aufbau in sich – wie diese Figur in Bronze, verwurzelt in einem Garten, als Ort der Erinnerung und der Dynamik. Sie erinnert an Camilles Leben, voll und ganz dem sinnvollen Aufbau verschrieben. Homo libri, ce que je lis me construit ist einem Mann gewidmet, dessen Erbe lebendig bleibt: bestehend aus Ideen, der Natur und der Menschlichkeit.



Künstlerin
Artiste
Florence Hoffmann

Florence Hoffmann ist bildende Künstlerin. Sie gestaltet das Material sowie man einen Gedanken formt, indem sie Bücher, Metall oder reale Fragmente vermischt, um unsere Verbindung zur Welt zu hinterfragen. Durch ein engagiertes und poetisches Werk lässt sie die Dinge und die Stille sprechen, hier wie anderswo.

Florence Hoffmann est artiste plasticienne. Elle façonne la matière comme on sculpte une pensée, mêlant livres, métal ou fragments du réel pour interroger notre rapport au monde. À travers une œuvre engagée et poétique, elle fait parler les choses et les silences, ici comme ailleurs.

STATION 12

Humor

Humour

12



Künstlerin
Artiste
Claudine Maillet

in Zusammenar-
beit mit Kindern
aus der Maison
Relais Dillendapp
aus Beckerich
en collaboration
avec des enfants
de la Maison
Relais Dillendapp
à Beckerich

Umsetzung
Réalisation
**Claudine Maillet mit
den Kindern der Maison
Relais Dillendapp**

Idee
Idée
Julia Schrell

Unterstützung
Soutien
**Personal der Maison
Relais, Gérard Anzia,
Gemeinde Beckerich**

DE

Was bedeutet der Begriff HUMOR?

Jeder kennt das Lachen, das Lächeln..., jedoch stellen wir uns bei dieser Station die Frage, ob Humor noch darüber hinausgeht ... Camille Giras Lachen war auf jeden Fall schon von Weitem zu hören! Sein intelligenter und trockener Humor war sehr bekannt und auch ein Mittel, um schwierige Zeiten einfacher durchzustehen. Mit seinem leicht ironischen, aber nie fiesem Humor konnte er seine Mitmenschen aufheitern und unterhielt sie gerne mit lustigen Geschichten aus seiner Sturm- und Drangzeit!

In einer Gesprächsrunde in der Maison Relais Dillendapp wurden die Kinder nun dazu eingeladen, sich mit dem Begriff Humor ausführlich auseinanderzusetzen. Wir sammelten erste Eindrücke und zusätzliches Material zum Thema, skizzierten vorab und setzten anschließend unsere Ideen mit Acryl auf Leinwand um.

FR

Que veut dire l'expression HUMOUR ?

Tout le monde connaît le rire, le sourire ..., cependant à cette station nous nous posons la question si l'humour peut aller au-delà ... Le rire de Camille Gira, en tout cas, on pouvait l'entendre déjà de loin ! Son humour intelligent et son talent de pince-sans-rire étaient très connus, aussi comme moyen pour mieux surmonter des moments difficiles. Avec son humour légèrement ironique, mais jamais méchant, il pouvait égayer son entourage et aimait amuser les gens avec des histoires drôles de l'époque impétueuse de sa jeunesse.

Lors d'une table ronde à la Maison Relais Dillendapp, les enfants furent invités à se faire des idées sur l'expression humour. Nous avons recueilli leurs premières impressions, trouvé du matériel supplémentaire sur le thème, esquissé nos idées pour pouvoir ensuite les mettre en œuvre en acrylique sur toile.

In einer letzten Etappe wurden alle Malereien in einer Assemblage zu einem gemeinsamen, großen Kunstwerk zusammengefasst und auf Dibond-Platte gedruckt.

Dans une dernière étape, tous les dessins ont été réunis dans un assemblage pour réaliser une grande œuvre d'art collective, imprimée sur plaque Dibond.

Künstlerin
Artiste
Claudine Maillet

Seit 2007 arbeite ich als autodidaktische Malerin und stelle meine Kunst regelmäßig in Einzel- und Gruppenausstellungen in Luxemburg und im nahen Ausland aus. Hierbei durfte ich schon einige renommierte Preise entgegennehmen.

Seit 2016 vermittele ich mein künstlerisches Wissen in Kursen an Erwachsene und an Kinder. Dies tue ich in Useldingen, aber auch bei Einladungen in zahlreichen Schulen und Kinderbetreuungsstätten.

Ich bin Präsidentin des Kunstvereins „LA PALETTE“ in Diekirch.

Depuis 2007, je travaille comme peintre autodidacte et montre régulièrement mes œuvres dans des expositions individuelles et collectives, au Luxembourg ou à l'étranger proche. Ainsi j'ai déjà pu recevoir quelques prix renommés.

Depuis 2016, je transmets mes connaissances artistiques dans des cours à des adultes et des enfants. Je pratique à Useldange, mais aussi par des invitations dans de nombreuses écoles et garderies d'enfants.

Je suis présidente de l'association artistique « LA PALETTE » à Diekirch.



Échange continu

Échange continu



Künstler
Artiste
Frank Fischbach

DE

Kreativität ist für mich nicht nur Teil meines Berufes als Lehrer; diese kreative Energie spiegelt sich auch in meinem künstlerischen Schaffen wieder. Meine besondere Vorliebe sind Skulpturen und Installationen, die ich aus verschiedensten Materialien herstelle.

Der Titel „Échange continu“ reflektiert beide Seiten von meinem Freund Camille: seine Liebe zum Tischtennis und sein politisches und soziales Engagement. Im Tischtennis steht der Échange für den konstanten Ballwechsel – ein dynamisches Hin und Her. Genau so war Camille ein Mensch vom Dialog, der immer zugehört, diskutiert und Lösungen gesucht hat. Sein Austausch mit den Leuten war immer von ehrlichem Interesse – und seine Ideen und Werte leben noch heute weiter, wie der Ball, der weitergespielt wird.



Umsetzung
Réalisation
Frank Fischbach

Bepflanzung
Plantation
Gemeinde Beckerich

FR

La créativité n'est pas seulement une partie de mon métier en tant qu'instituteur mais cette énergie créative se reflète également dans mon travail artistique. J'ai une prédilection particulière pour les sculptures et les installations que je crée à partir de matériaux les plus variés.

Le titre « Échange continu » reflète les deux facettes de mon ami Camille : son amour pour le tennis de table ainsi que son engagement politique et social. Au tennis de table, l'échange symbolise le va-et-vient constant de la balle – un mouvement dynamique et fluide. De la même manière, Camille était un homme de dialogue, toujours à l'écoute, engagé dans la discussion et à la recherche de solutions. Ses échanges avec les gens étaient empreints d'un intérêt sincère et ses idées et valeurs continuent de vivre aujourd'hui, comme une balle qui ne cesse d'être renvoyée.

Ein großer Mann

Un grand homme



Künstler
Artiste
Assy Jans

DE

Ich wurde 1961 in Clerf geboren. Den Beruf des Schlossers habe ich am Institut Emile Metz in Dommeldange erlernt. Schon in jungem Alter bin ich mit der Kunst in Berührung gekommen, durch meinen Vater, der in seiner Freizeit Bilder gemalt und mit dem Messer Holzfiguren geschnitzt hat.

Meine erste Skulptur entstand allerdings erst 1995. Ich hatte sie aus den Resten aus einem Geländer, das für meinen Schwiegervater war, hergestellt. Nach weiteren Werken wurde meine erste Ausstellung ein großer Erfolg.

Der Stahl ist mein liebstes Material; es hat mich dazu aufgefordert, dieses harte und kalte Material zum Leben zu bringen. Meine Skulpturen, ob sie abstrakt oder figurativ sind, drücken die Harmonie der visuellen und taktilen Wahrnehmung aus und machen Lust, sie zu berühren. Ganz oft sind sie von der Aktualität inspiriert, anhand einer Skizze entstanden und in meinem Lieblingsmaterial hergestellt worden, den Schwung

FR

Je suis né à Clervaux au Luxembourg en 1961. J'ai appris le métier d'ajusteur à l'Institut Emile Metz à Dommeldange. Tout jeune j'ai découvert l'art avec mon père qui, pour ses loisirs, a peint des tableaux et taillé au couteau des figurines en bois.

Ma première sculpture a cependant dû attendre jusqu'en 1995. Je l'ai réalisée avec les restes d'un garde-corps que j'avais fait pour mon beau-père. J'ai continué à créer des œuvres et ma première exposition a connu un grand succès.

L'acier est mon matériel préféré, j'étais tenté de faire vivre ce matériel dit dur et froid. Mes sculptures, qu'elles soient abstraites ou figuratives, expriment l'harmonie de la perception visuelle et tactile et donnent envie de toucher. Souvent elles sont inspirées par l'actualité et naissent comme croquis qu'il s'agit de réaliser dans mon matériel préféré, tout en gardant l'élan et la légèreté. Actuellement

Umsetzung
Réalisation
Assy Jans

Installation
Installation
Gemeinde Beckerich

12
und die Leichtigkeit inbe-
griffen. Momentan beschäf-
tige ich mich viel mit dem
menschlichen Körper und
seinen Ausdrucksweisen;
seine Formen und Bewegun-
gen sollen den Stahl zum
Leben erwecken.

Camille war ein großer Mann,
in allem was er tat, als Po-
litiker, aber vor allem auch
als Mensch. Er stand fest
mit beiden Beinen auf dem
Boden, aber aufgrund seiner
Weitsicht war er uns immer
einen Schritt voraus.

le corps humain avec ses
expressions me préoccupe
beaucoup et je me sers de
ses formes et mouvements
pour faire vivre l'acier.

Camille était un grand
homme, dans tout ce qu'il a
fait, en tant qu'homme poli-
tique, mais surtout aussi en
tant qu'être humain. Il avait
les deux pieds sur terre et
grâce à sa clairvoyance, il
avait toujours une longueur
d'avance sur nous.





STATION 15

Der Fuchs

Le renard



Künstler
Artiste
Romain Schleich

DE

Ich bin Kunstschmied und Bildhauer. Für mich ist es eine Leidenschaft mit unbegrenzten Möglichkeiten.

Beim „Fuchs“ sind das Spiel mit Licht und Schatten, sowie die gewissenhafte und aufmerksame Ausstrahlung, die Hauptmerkmale, die ich in die Skulptur einbringen wollte.

Die Symbolik des Fuchses symbolisiert nicht nur Camille Gira's Intelligenz, sondern vor allem auch sein Durchhaltevermögen bei schwierigen Projekten. So wurde die Fuchsjagd unter seinem Wirken verboten – Luxemburg nimmt hiermit eine Vorreiterrolle in ganz Europa ein!

FR

Je suis artisan ferronnier et sculpteur. Pour moi c'est une passion avec des possibilités illimitées.

Chez le « renard », le jeu avec la lumière et l'ombre ainsi que le rayonnement consciencieux et attentif sont les principales caractéristiques que j'ai voulu intégrer dans la sculpture.

La symbolique du renard symbolise non seulement l'intelligence de Camille Gira, mais surtout sa persévérance dans des projets difficiles. Ainsi la chasse au renard a été interdite lors de ses fonctions – et le Luxembourg joue un rôle moteur dans toute l'Europe !

Umsetzung
Réalisation
Romain Schleich

Installation
Installation
Gemeinde Beckerich

16
Diese Skulptur steht aber auch für die Reform des luxemburgischen Naturschutzgesetzes, bei der er in seiner Rolle als Staatssekretär für Nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur maßgeblich beteiligt war. Während seiner bedeutenden Rede zur Reform des Naturschutzgesetzes am 16. Mai 2018 vor dem luxemburgischen Parlament, erlitt Camille Gira plötzlich einen Schwächeanfall und verstarb noch am selben Abend im Alter von nur 59 Jahren.

Cette sculpture représente également la réforme de la loi luxembourgeoise sur la préservation du milieu naturel pour laquelle Camille a joué un rôle déterminant en tant que secrétaire d'État du Développement durable et des Infrastructures. Le 16 mai 2018, alors qu'il présentait son important discours concernant la réforme de cette loi devant le Parlement luxembourgeois, il fut subitement victime d'un malaise. Le soir même, il décédait à l'âge de 59 ans seulement.



Danke

Wir danken für die gute Zusammenarbeit & Unterstützung!

Un grand merci pour la bonne coopération et le soutien!

AEM
LIGHTING



ART&WISE
CREATIVE STUDIO

Beng
Architectes Associés



Ferro-Design



KAUFMANN & BIESEN s.à.r.l.

Kulturmillen
Am Geescht vun der Zäit

PLEIN
BRONZEN



GRVN
SIGNALISATION

made by *Sul*



REAL
CONSTRUCTIONS



Impressum

DE

Herausgeber
Gemeinde Beckerich

Inhalt, Konzept & Redaktion
Simone Weber & Julia Schrell
in Zusammenarbeit mit den
beteiligten Künstlern

Layout
ART&Wise creative studio

Übersetzungen (L/F)
**Simone Weber &
Isabelle Bernard-Lesceux**

Fotos Cover & Skulpturen
Art&Wise creative studio

Informationen
info@kulturmillen.lu

Erste Veröffentlichung
2025

Druck
Autisme Luxembourg a.s.b.l.

Alle Rechte vorbehalten.

FR

Éditeur
La Commune de Beckerich

Contenu, concept & rédaction
Simone Weber & Julia Schrell
en collaboration avec les artistes
impliqués

Layout
ART&Wise creative studio

Traductions (L/F)
**Simone Weber &
Isabelle Bernard-Lesceux**

Photos de couverture
& des sculptures
Art&Wise creative studio

Renseignements
info@kulturmillen.lu

Première parution
2025

Impression
Autisme Luxembourg a.s.b.l.

Tous droits réservés.

 **PRINTED IN
LUXEMBOURG**



„Man hat sich bemüht!“ **« On s'est donné de la peine ! »**

Camille's Lieblingszitat, frei nach Willy Brandt.
La citation préférée de Camille, selon Willy Brandt.

Ein großes Dankeschön an folgende, in diesem Projekt engagierte Personen.
Un grand MERCI aux personnes suivantes engagées dans ce projet.

Konzept / Concept

Gérard Anzia, Julia Schrell & Simone Weber

Künstlerische Beratung / Conseil artistique

Françoise Bande & Jhemp Bastin

Technische Beratung / Conseil technique

Gérard Anzia, Thierry Hollerich, Patrick Jacoby & Team

Mit finanzieller Unterstützung von

Avec le soutien financier de

